

Szakirodalom	Metaforikus kifejezés	Forrástartomány	Oldalszám	Megj. (SR)
A. Molnár	Károlyi Gáspár gönci esperes vezetésével	UTAZÁS		A FENT alatt az IRÁNYOK at értem.
A. Molnár	az eredeti Károlyi-fordítás nem emelkedik ki a korabeli egyházi irodalomból	FENT		
A. Molnár	Károlyi-féle átültetés	NÖVÉNYEK	112	
A. Molnár	messze legnagyobb jelentősége	TÉR		
A. Molnár	támaszkodott korábbi fordításokra	ÉPÜLETEK ÉS ERŐDINAMIKA	121	
A. Molnár	Bibliának legelterjedtebb	TÉR ÉS NÖVÉNYEK	113	
A. Molnár	Szentírásnak több új teljes és részfordítása született	EMBERI ÉLET	113	
A. Molnár Ferenc	Károli Gáspár szervezte, vezette	UTAZÁS	14	plusz ERŐDINA MIKA
A. Molnár Ferenc	egyre mélyebbre hatolt	TÉR és NÖVÉNYEK	14	
A. Molnár Ferenc	a VB 300 éves alapszövegét	ÉPÜLETEK	16	
A. Molnár Ferenc	VB-ban az ÚSZ-ből lemaradt argumentumokat	UTAZÁS		
A. Molnár Ferenc	széljegyzetet fűzött	ERŐDINAMIKA	30	
A. Molnár Ferenc	erősen kötődött	ERŐDINAMIKA	17	
A. Molnár Ferenc	éléről elmaradt	SPORT ÉS JÁTÉKOK ÉS UTAZÁS, TÉR, FENT	15	
A. Molnár Ferenc	VB a korábbi szöveghagyományból szintén merített	TARTÁLY	19	
A. Molnár Ferenc	VB szóhasználatát követi	UTAZÁS ÉS TÉR	18	
A. Molnár Ferenc: A	Károli-féle átültetés	NÖVÉNYEK		
A. Molnár Ferenc: A	Károli-féle Bibliából erednek	TARTÁLY		
A. Molnár Ferenc: A	RK szövegét és szókincshasználatát össze tudjuk vetni a VB-val	SPORT ÉS JÁTÉKOK ÉS ERŐDINAMIKA	19	

A. Molnár Ferenc: A	a VB az előző, nem teljes b.fordításokból	TARTÁLY	19.	uaz., mint a 41. sor
Dömötör Adrienne	nem Károli áll az élen	FENT TÖBB ÉS SPORT ÉS JÁTÉKOK	53	
Dömötör Adrienne	Vizsolyi Biblia hatást gyakorolt	ERŐDINAMIKA	44	
Dömötör Adrienne	tájnnyelvi változatok fölé rétegződő	FENT	44	
Dömötör Adrienne	egymondatos adatok a Vizsolyi bibliából	TARTÁLY	42	
Dömötör Adrienne	Károlyi elmondja, hogy épített	ÉPÜLETEK	44	
Dömötör Adrienne	kiérleltébb megoldás	NÖVÉNYEK	44	
Dömötör Adrienne	bibliafordításba kerül	TARTÁLY	44	
Dömötör Adrienne	kiugró adata	FENT	48	
Dömötör Adrienne	élőnyelvet maga mögött hagyta	SPORT ÉS JÁTÉKOK ÉS TÉR	53	
Dömötör Adrienne	teszik át a szent szöveget	TÉR	48	
Dömötör Adrienne	bibliafordításban	TARTÁLY	47	
Dömötör Adrienne	Vizsolyi biblia tartalmaz	TARTÁLY		
Dömötör Adrienne	szerkesztőként lép fel	FENT		
Dömötör Adrienne	összefésüli			
Dömötör Adrienne	kiugró adata	ERŐDINAMIKA ÉS FENT	48	TÉR, erődinamika
Dömötör Adrienne: H	Vizsolyi biblia másféle alakot tartalmaz	TARTÁLY	47	
Dömötör Adrienne: H	Károlyi fordítás hajlik	TÉR	48	
Gugán Katalin	legfontosabb szerepet vitathatatlanul Károlyi Gáspár játszott	SPORT ÉS JÁTÉKOK	67	
Gugán Katalin	Károlyi Gáspárhoz köthető	ERŐDINAMIKA	69	
Gugán Katalin	Károlyi Gáspárhoz köthető	ERŐDINAMIKA	73	
Gugán Katalin	Károlyi Gáspárhoz köthető	ERŐDINAMIKA	73	
Gugán Katalin	kiugró adatait	ERŐDINAMIKA ÉS FENT	67	
Gugán Katalin	Károlyi Gáspárhoz kapcsolható	ERŐDINAMIKA	73	
Hegedűs Attila: Elősz	kisebb-nagyobb változtatáson esett át	EMBERI ÉLET	10	

Hegedűs Attila: Előszó	kétféle minta köthető	ERŐDINAMIKA	11
Hegedűs Attila: Előszó	1908-ban esett át	EMBERI ÉLET	10
Hegedűs Attila: Előszó	Vizsolyi Biblia különleges helyet foglal el a magyar nyelv kialakulásának menetében	UTAZÁS ÉS TARTÁLY	10
Hegedűs Attila: Előszó	tükörfordításra nem kellett törekednie	ERŐDINAMIKA	9
Hegedűs Attila: Előszó	K. G. nyelvjárásának jellegzetességei nem ütnek át a Vizsolyi Biblián	ERŐDINAMIKA	11
Hegedűs Attila: Előszó	a Vizsolyi Bibliában nem szerepel	TARTÁLY	10
Huszthy Bálint: Sylve	kerülni akarná Károli	UTAZÁS	
Kalcsó Gyula	vizsolyi biblia bármely szövegrészletébe beleolvasva	TARTÁLY	87
Kalcsó Gyula: Nyelv	VB-ban kimutathatóak-e Károlyi saját nyelvének a nyomai	UTAZÁS	
Kalcsó Gyula: Nyelv	máshogy járt volna el	UTAZÁS VAGY MOZGÁS	83
Kalcsó Gyula: Nyelv	Károlyihoz köthetünk	ERŐDINAMIKA	87
Kiss Sándor	ültette át magyarra	NÖVÉNYEK	
Kiss Sándor	jó eséllyel törekedhetett	ERŐDINAMIKA	118
Kiss Sándor	Károli Gáspár fordítása pontosan követi	UTAZÁS ÉS TÉR	118
Koltai Kornélia	Károli leszögezi	ERŐDINAMIKA	118
Koltai Kornélia	támaszkodott	ÉPÜLETEK ÉS ERŐDINAMIKA	121
Koltai Kornélia	újabb latin források orvosolhatnak		
Koltai Kornélia	Károli arra is kitér	UTAZÁS	
Koltai Kornélia	lexémák fomájában ültette át	NÖVÉNYEK	142
Koltai Kornélia	megfelelőképpen átültethetőknek	NÖVÉNYEK	122
Koltai Kornélia	héberre támaszkodott	ÉPÜLETEK ÉS ERŐDINAMIKA	122
Koltai Kornélia	Károli kortárs forrása, melyből merített	TARTÁLY	122
Koltai Kornélia	Károli-biblia 1. és 2. részében helyet kaptak	TARTÁLY	122
Koltai Kornélia	Károli-biblia felépítését és beosztását	ÉPÜLETEK	124

Koltai Kornélia	érthetőbb és szebb változat létrehozására irányuló törekvést figyeltem meg	ERŐDINAMIKA	126
Koltai Kornélia	alapját képezhette	ÉPÜLETEK	127
Koltai Kornélia	elrugaszkodó megoldások	ERŐDINAMIKA	131
Koltai Kornélia	Károli a maszorétikus fejezetbeosztást és versszámozást követte	UTAZÁS ÉS TÉR	131
Koltai Kornélia	ismétlések elkerülésének	UTAZÁS	133
Koltai Kornélia	megszilárdult, állandósult szerkezetek	ÉPÜLETEK	136
Koltai Kornélia	magas számban vannak jelen	FENT TÖBB	
Koltai Kornélia	héber alapszöveg mellett	TÉR	
Koltai Kornélia	utánajárt	UTAZÁS	138
Koltai Kornélia	héber szövegtől elrugaszkodott	ERŐDINAMIKA és TÉR	138
Koltai Kornélia	támasztja alá	ÉPÜLETEK és ERŐDINAMIKA	133
Koltai Kornélia	támasztja alá	ÉPÜLETEK és ERŐDINAMIKA	138
Koltai Kornélia	szó szerinti változat létrehozását	EMBERI ÉLET	140
Koltai Kornélia	számozás mellett elköteleződött	ERŐDINAMIKA	139
Koltai Kornélia	ejárások között	TÉR	139
Koltai Kornélia	fordítói elvek irányíthatták	ERŐDINAMIKA és UTAZÁS	139
Koltai Kornélia	szoros olvasását	TÉR	139
Koltai Kornélia	vezethetők vissza	UTAZÁS	141
Koltai Kornélia	pontosabb közvetítésre törekedett	ERŐDINAMIKA	142
Koltai Kornélia	szépségre törekvés	ERŐDINAMIKA	
Koltai Kornélia	bevezető formulaként való átültetésében	NÖVÉNYEK és TARTÁLY	142
Koltai Kornélia	nem állt távol	TÉR	136
Koltai Kornélia	magasabb számban tartalmaz	FENT TÖBB és TARTÁLY	142
Koltai Kornélia	Károli elkerülte	UTAZÁS	

Koltai Kornélia	jelzői szintre emelve	FENT TÖBB és TÉR	
Koltai Kornélia	Jeremiás 33. fejezete 26 verset tartalmaz	TARTÁLY	
Koltai Kornélia	önálló jelzett szót illesztett mellé	TÉR	142
Koltai Kornélia	nem rugaszkodott el	ERŐDINAMIKA	
Koltai Kornélia	Károli fordításában	TARTÁLY	136
Koltai Kornélia	mégsem követte gépiesen	UTAZÁS ÉS TÉR	
Koltai Kornélia	Károli nem rugaszkodott el annyira a héber szövegtől	ERŐDINAMIKA	143
Koltai Kornélia	helyezte mindenk fölé	FENT VAN és TÉR	
Koltai Kornélia	elemzendő szövegek közé került	TÉR	130
Koltai Kornélia	Az alexandriai kánonban egyfelől más beosztásban: Jeremiás 40. fejezeteként találkozunk ezzel a caputtal, másfelől pedig jóval rövidebb formában, hiszen csak 13 verset tartalmaz,	TARTÁLY	130
Koltai Kornélia	messze elszakadó szabad fordítás lehetőségével	ERŐDINAMIKA és TÉR	143
Koltai Kornélia	Károli eljárása: változat létrehozása	EMBERI ÉLET	143
Koltai Kornélia	tartalmilag pontos és stílárisan szép célnyelvi megoldást hozzon létre	EMBERI ÉLET	143
Koltai Kornélia	Hab. 3,6 vers célnyelvi létrehozásában	EMBERI ÉLET	133
Koltai Kornélia	Károlit teljes bibliafordítás létrehozásakor	EMBERI ÉLET	136
Koltai Kornélia	Károli fontosabbnak tartotta, mint a szó szerinti változat létrehozását	EMBERI ÉLET	136
Koltai Kornélia	szebb változat létrehozására irányuló törekvés	EMBERI ÉLET	141
Koltai Kornélia	követte a forrásnyelvet	UTAZÁS ÉS TÉR	139
Koltai Kornélia	ellentmondások kiküszöbölése céljából	SPORT ÉS JÁTÉKOK	131
Koltai Kornélia	tűzte célul	ERŐDINAMIKA és SPORT ÉS JÁTÉKOK	144
Koltai Kornélia	tűzte ki	ERŐDINAMIKA és SPORT ÉS JÁTÉKOK	142

Koltai Kornélia	beépítette munkájába	ÉPÜLETEK és TARTÁLY	142
Koltai Kornélia	jóval közelebb lehetett	TÉR	144
Koltai Kornélia	kiindulópontját	UTAZÁS	121
Koltai Kornélia	érdekében törekedett	ERŐDINAMIKA	136
Koltai Kornélia	nem is törekedett a waard-nida-i értelemben	ERŐDINAMIKA	145
Koltai Kornélia	mindvégig törekedett	ERŐDINAMIKA	134
Koltai Kornélia	Károli igyekezett elkerülni az ismétléseket	UTAZÁS	132
Koltai Kornélia	ismétlések elkerülése érdekében törekedett	UTAZÁS és ERŐDINAMIKA	136
Koltai Kornélia	Károli elkerülte	UTAZÁS	142
Koltai Kornélia	Károli "szarvként" ültette át	NÖVÉNYEK	130
Koltai Kornélia	Tudatosságot állapíthatunk meg átültetésében	NÖVÉNYEK és TARTÁLY	136
Koltai Kornélia	Károli támogatást merítsen megoldásaikból	TARTÁLY	143
Koltai Kornélia	Károli merített	TARTÁLY	124
Koltai Kornélia	tudatos fordítói szándék áll a háttérben	TÉR	136
Koltai Kornélia: Mily	szükszavú hivatkozása	TÉR	142
Koltai Kornélia: Mily	alaposan ismerte	ÉPÜLETEK	1
Koltai Kornélia: Mily	Károli is támaszkodott	ÉPÜLETEK és ERŐDINAMIKA	126
Koltai Kornélia: Mily	Károli kijelölte elvét	UTAZÁS	
Koltai Kornélia: Mily	Károli más utat követett	UTAZÁS	141
Koltai Kornélia: Mily	Károli távolodási kísérlet	UTAZÁS	128
Koltai Kornélia: Mily	Károli kitér	UTAZÁS	122
Koltai Kornélia: Mily	nem áll messze	TÉR	139
Koltai Kornélia: Mily	Károli nem élt a forrásszövegtől messze elszakadó szabad fordítás lehetőségével	UTAZÁS és TÉR	143
Koltai Kornélia: Mily	Károli rászorult a Vulgata segítségére	ERŐDINAMIKA	121
Korompay	Babits minden bizonnyal a Károli-bibliából vette át	TARTÁLY	149
Ludányi	földre helyezte volna	FENT	144

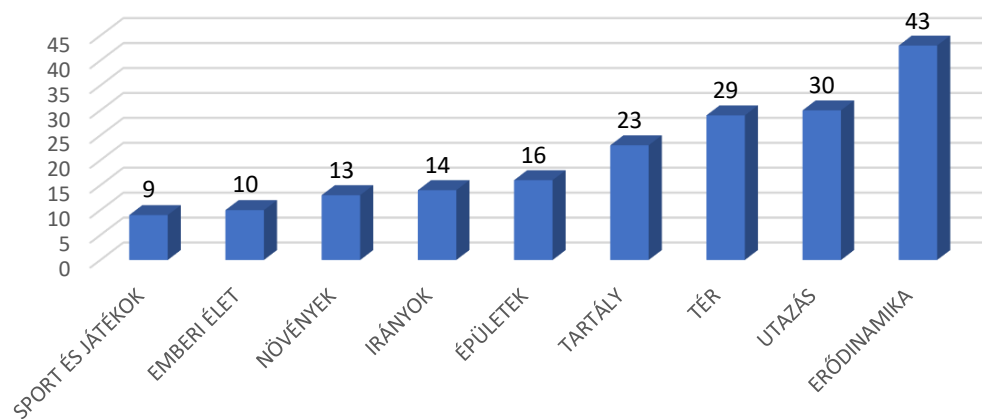
Ludányi	forrásnyelvi szöveg formai felépítésének	ÉPÜLETEK	
Ludányi Brigitta: É. K	különleges helyet foglal el KÁROLI-BIBLIA (magyar irodalmi nyelv kialakulásában)	TÉR	
Ludányi Brigitta: É. K	Károli Gáspár vezette	VEZETÉS	
Szathmári	nyelvünknek a kiművelt héberrel, göröggel, latinnal kellett "megmérkőznie"	SPORT ÉS JÁTÉKOK	
Szathmári	magyarosságra törekedtek	ERŐDINAMIKA	
Szathmári	Biblia volt az alapanyaga	ÉPÜLETEK	210
Szathmári	elkísérte az embereket	UTAZÁS	211
Szathmári	és hatott a Biblia a ma felé haladva is	UTAZÁS	
Szikszaíné	Károlyi-féle átültetés	NÖVÉNYEK	
Szikszaíné	ki ültette át	NÖVÉNYEK	214
Szikszaíné	pontosságra törekedve	ERŐDINAMIKA	170
Szikszaíné	kis fogódzót		
Szikszaíné Nagy Irma	támaszkodott a Jónás könyve	ERŐDINAMIKA ÉS ÉPÜLETEK	
Szuhányszky	élesen elhatárolódnak	TÉR	164
Varga	átlagon felüli számú	FENT	168
Varga	szöveghez tapadó módszer	ERŐDINAMIKA	

tartály	23	SPORT ÉS	
emberi élet	10	JÁTÉKOK	9
épületek	16	EMBERI ÉLET	10
		NÖVÉNYEK	13
erődinamika	43	IRÁNYOK	14
irányok	14	ÉPÜLETEK	16
növények	13	TARTÁLY	23
sport és játékok	9	TÉR	29
tér	29	UTAZÁS	30
utazás	30	ERŐDINAMIKA	43
	187		

Az 1. korpusz

Utazás	99	Emberi élet	26
Tér	91	Növények	31
Tartály	74	Fény, látás, tudás	33
Sport és játékok	40	Sport és játékok	40
Növények	31	Irányok	45
Irányok	45	Épületek	62
Fény, látás, tudás	33	Tartály	74
Erődinamika	78	Erődinamika	78
Épületek	62	Tér	91
Emberi élet	26	Utazás	99
579			

A 2. korpusz metaforái



A Károli-korpusz metaforái

